

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
4618-1

NORME INTERNATIONALE

Third edition
Troisième édition
1998-12-15

Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials —

Part 1: General terms

Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture —

Partie 1: Termes généraux



Reference number
Numéro de référence
ISO 4618-1:1998(E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 4618-1 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) (as EN 971-1) and was adopted, under a special "fast-track procedure", by Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, in parallel with its approval by the ISO member bodies.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 4618-1:1984), which has been technically revised.

ISO 4618 consists of the following parts, under the general title *Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials*:

- *Part 1: General terms*
- *Part 2: Special terms relating to paint characteristics*
- *Part 3: Surface preparation and methods of application*

© ISO 1998

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet iso@iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 4618-1 a été élaborée par le Comité Européen de Normalisation (CEN) (en tant que EN 971-1) et a été adoptée, selon une procédure spéciale par «voie express», par le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, parallèlement à son approbation par les comités membres de l'ISO.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 4618-1:1984), dont elle constitue une révision technique.

L'ISO 4618 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture*:

- *Partie 1: Termes généraux*
- *Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures*
- *Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4618-1:1998

Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials —

Part 1: General terms

Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture —

Partie 1: Termes généraux

Scope

This part of EN 971 defines general terms used in the field of coating materials (paints, varnishes and similar products).

NOTE: In drawing up this part of EN 971, Working Group 4, *Terminology*, of CEN/TC 139, *Paints and varnishes*, has had regard as far as possible to the existing relevant ISO Standards, and has supplemented or amended these only where deemed necessary or desirable.

Domaine d'application

La présente partie de l'EN 971 définit des termes généraux utilisés dans le domaine de produits de peinture (peintures, vernis et produits assimilés).

NOTE: En préparant cette partie de l'EN 971, le groupe de travail 4, *Terminologie*, du CEN/TC 139, *Peintures et vernis*, a pris en compte, dans la mesure du possible, les Normes ISO pertinentes et les a complétées ou amendées dans les cas où cela paraissait nécessaire ou souhaitable.

Anwendungsbereich

Dieser Teil von EN 971 definiert allgemeine Fachausdrücke, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe (Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte) verwendet werden.

ANMERKUNG: Bei der Ausarbeitung dieses Teils von EN 971 hat die Arbeitsgruppe 4, *Terminologie*, des CEN/TC 139, *Lacke und Anstrichstoffe*, soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

No.	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.1	accelerator: A substance which, added in small quantities to a coating material , accelerates reactions, for example a crosslinking reaction.	accélérateur (m): Substance qui, ajoutée en petites quantités dans un produit de peinture augmente les vitesses de réaction, telles que les réactions de réticulation.	Beschleuniger (m): Substanz, die einem Beschichtungsstoff in kleinen Mengen zugesetzt wird, um Reaktionen, z. B. die Vernetzungsreaktion, zu beschleunigen.
1.2	additive: Any substance, added in small quantities to a coating material , to improve or modify one or more properties.	adjuvant (m); additif (m): Toute substance qui, ajoutée en petites quantités dans les produits de peinture améliore ou modifie une ou plusieurs propriétés.	Additiv (n); Zusatzstoff (m), Hilfsstoff (m): Substanz, die einem Beschichtungsstoff in kleinen Mengen zugesetzt wird, um eine oder mehrere Eigenschaft(en) zu verbessern oder zu modifizieren.
1.3	adhesive strength: The sum total of the forces of attachment between a dry film and its substrate .	adhérence (f): Ensemble des forces de liaisons entre un feuil sec et son subjectile .	Haftfestigkeit (f): Gesamtheit der Bindekräfte zwischen einer Beschichtung und ihrem Untergrund .
1.4	application rate: The quantity of a coating material that is required to produce, under defined working conditions, a dry film of given thickness on unit area (e.g. l/m ² or kg/m ²). NOTE: See also 1.46 spreading rate .	consommation spécifique (f): Quantité de produit de peinture nécessaire pour produire, dans des conditions de travail définies, un feuil sec d'une épaisseur donnée par unité de surface. Elle est exprimée en litres par mètre carré ou en kilogrammes par mètre carré. NOTE: Voir aussi 1.46 rendement superficiel spécifique .	Verbrauch (m): Menge eines Beschichtungsstoffes , die erforderlich ist, um eine Flächeneinheit unter gegebenen Arbeitsbedingungen in vorgegebener Trockenschichtdicke zu beschichten (l/m ² oder kg/m ²). ANMERKUNG: Siehe auch 1.46 Ergiebigkeit .
1.5	baking: See 1.48 stoving .	cuisson: Voir 1.48 séchage au four .	: Siehe 1.48 Einbrennen .
1.6	binder: The non-volatile part of the medium which forms the film .	liant (m): Partie non volatile du milieu de suspension qui forme le feuil .	Bindemittel (n): Nichtflüchtiger Anteil der Bindemittellösung oder -dispersion eines Beschichtungsstoffes , der die Beschichtung bildet.
1.7	clear coating material: A coating material which when applied to a substrate forms a solid transparent film having protective, decorative or specific technical properties. NOTE: A clear coating material drying exclusively by oxidation is known as a varnish .	vernis (m): Produit de peinture destiné à être appliqué sur un subjectile pour former un feuil dur, transparent, doué des qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières. NOTE: Contrairement à l'anglais et à l'allemand, il n'existe pas de terme spécifique en français pour désigner un produit à séchage exclusivement par oxydation.	Klarlack (m): Beschichtungsstoff , der, auf einen Untergrund aufgetragen, eine transparente Beschichtung mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften bildet. ANMERKUNG: Klarlacke, die ausschließlich aus oxidativ härtenden Ölen und/oder Harzlösungen bestehen, werden auch Firnis genannt.

1.8	coat: A continuous layer of a coating material resulting from a single application.	couche (f): Dépôt continu d'un produit de peinture effectué au cours d'une seule opération d'application.	Schicht (f): Zusammenhängende, in einem Auftrag aus einem Beschichtungsstoff erzeugte Beschichtung.
1.9	coating material: A product, in liquid or in paste or powder form, that, when applied to a substrate, forms a film possessing protective, decorative and/or other specific properties. NOTE: The German term "Beschichtungsstoff" as defined in this standard is the general term for "Lacke", "Anstrichstoffe" and similar products.	produit de peinture (m): Produit liquide ou en pâte ou en poudre qui, appliqué sur un subjectile, forme un feuil doué de qualités protectrices, décoratives et/ou spécifiques. NOTE: Le terme allemand "Beschichtungsstoff" ainsi défini dans cette norme est le terme général pour "Lacke", "Anstrichstoffe" et les produits assimilés.	Beschichtungsstoff (m): Flüssiges oder pastenförmiges oder pulverförmiges Produkt, das, auf einen Untergrund aufgetragen, eine Beschichtung mit schützenden, dekorativen und/oder anderen spezifischen Eigenschaften ergibt. ANMERKUNG: Der deutsche Fachausdruck "Beschichtungsstoff" im Sinne dieser Norm ist der Oberbegriff für Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte.
1.10	coating process: The general term to describe the process of application of a coating material to a substrate, such as dipping, spraying, roller coating, brushing.	procédé d'application (m): Terme général qui décrit l'ensemble des modes opératoires permettant de recouvrir un subjectile par un produit de peinture comme par exemple trempage, application au pistolet, au rouleau, à la brosse.	Beschichtungsverfahren (n); Beschichten (n): Oberbegriff für alle Arten der Applikation eines Beschichtungsstoffes auf einen Untergrund, wie Tauchen, Spritzen, Rollen, Streichen.
1.11	coating system: The sum total of the coats of coating materials which are to be applied or which have been applied to a substrate. NOTE: The German term "Beschichtung" as defined in this standard is the general term for "Lackierungen", "Anstriche", "Kunstharzputze" (organic binder renderings) etc.	système de peinture (m): Ensemble des couches de produits de peinture qui sont appliquées sur un subjectile. NOTE: Le terme allemand "Beschichtung" ainsi défini dans cette norme est le terme général pour "Lackierungen", "Anstriche", "Kunstharzputze" et les produits assimilés.	Beschichtungsaufbau (m); Beschichtungssystem (n); Beschichtung (f): Gesamtheit der Schichten aus Beschichtungsstoffen, die auf einen Untergrund aufzutragen sind oder aufgetragen wurden. ANMERKUNG: Der deutsche Fachausdruck "Beschichtung" im Sinne dieser Norm ist der Oberbegriff für Lackierungen, Anstriche, Kunstharzputze usw.
1.12	colour: The sensation resulting from the visual perception of radiation of a given spectral composition. NOTE: The use of the German word "Farbe" alone, i.e. not in combinations of words, for coating materials is to be rejected.	couleur (f): Sensation provoquée par la perception visuelle d'un rayonnement d'une composition spectrale déterminée. NOTE: L'emploi seul du terme allemand "Farbe", c'est-à-dire non associé à d'autres termes, pour les produits de peinture n'est pas admis.	Farbe (f): Sinneseindruck, der durch visuelle Wahrnehmung von Strahlen einer gegebenen spektralen Zusammensetzung entsteht. ANMERKUNG: Die Verwendung des deutschen Wortes "Farbe" allein, d. h. nicht in Wortkombinationen, für Beschichtungsstoffe ist abzulehnen.

1.13	compatibility 1) of materials: The ability of two or more materials to be mixed together without causing undesirable effects. 2) of a coating material with the substrate: The ability of a coating material to be applied to a substrate without causing undesirable effects.	compatibilité (f) 1) de produits: Aptitude de plusieurs produits à être mélangés entre eux sans causer d'effets indésirables. 2) d'un produit de peinture avec le support: Aptitude d'un produit de peinture à être appliqué sur un support sans causer d'effets indésirables.	Verträglichkeit (f) 1) von Produkten (Mischungsverhalten): Eigenschaft von zwei oder mehr Produkten, sich miteinander vermischen zu lassen, ohne daß Störungseffekte auftreten. 2) eines Beschichtungsmittels mit dem Untergrund: Eigenschaft eines Beschichtungsmittels, sich auf einen Untergrund störungsfrei auftragen zu lassen.
1.14	critical pigment volume concentration (C.P.V.C.): The particular value of the pigment volume concentration for which the voids between the solid particles which are nominally touching are just filled with binder and beyond which certain properties of the film are markedly changed.	concentration pigmentaire volumique critique (C.P.V.C.) (f): Valeur particulière de la concentration pigmentaire volumique pour laquelle le liant remplit très exactement le volume laissé disponible entre les particules de matières pulvérulentes supposées au contact et à partir de laquelle certaines propriétés du feuil sont notablement modifiées.	kritische Pigmentvolumenkonzentration (KPVK) (f): Bestimmter Zahlenwert der Pigmentvolumenkonzentration, bei dem der Raum zwischen den sich (fast) berührenden Feststoffteilchen gerade noch mit Bindemittel gefüllt ist und oberhalb dessen sich bestimmte Eigenschaften der Beschichtung markant ändern.
1.15	diluent: A volatile liquid, single or blended, which, while not a solvent, may be used in conjunction with the solvent without causing any deleterious effects. NOTE: Depending on the meaning the French term "diluant" corresponds to two terms in English, "diluent" and "thinner". See also 1.45 solvent and 1.51 thinner.	diluant (m): Liquide volatil, simple ou en mélange, qui sans être un solvant peut être utilisé avec un solvant sans entraîner d'effets indésirables. NOTE: Le terme français "diluant" est l'équivalent des deux termes anglais "diluent" et "thinner". Voir aussi 1.45 solvant et 1.51.	Verschnittmittel für Lösemittel (n): Flüchtige Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die ohne nachteilige Wirkung in Verbindung mit dem Lösemittel verwendet werden kann, obwohl sie kein Lösemittel ist. ANMERKUNG: Je nach Bedeutung entspricht der französische Fachausdruck "diluant" zwei Fachausdrücken in Englisch, "diluent" und "thinner". Siehe auch 1.45 Lösemittel und 1.51 Verdünnungsmittel.
1.16	drier: A compound, usually a metallic soap, that is added to products drying by oxidation in order to accelerate this process.	siccatif (m): Composé, généralement un sel métallique d'un acide organique qui, additionné aux produits séchant par oxydation, accélère le processus.	Trockenstoff (m): Zumeist ein Metallsalz organischer Säuren, das oxidativ härtenden Produkten zugesetzt wird, um den Härungsprozeß zu beschleunigen.
1.17	drying: The sum total of the processes by which a film passes from the liquid to the solid state.	séchage (m): Ensemble des transformations par lesquelles le feuil passe de l'état liquide à l'état solide.	Trocknung (f): Gesamtheit der Vorgänge beim Übergang eines flüssigen Films in den festen Zustand.

1.18	dyestuff: A natural or synthetic substance which imparts the requisite colour to the coating material in which it is dissolved. NOTE: See also 1.37 pigment.	colorant (m): Substance naturelle ou synthétique qui communique la couleur recherchée au produit de peinture dans lequel elle est dissoute. NOTE: Voir aussi 1.37 pigment.	Farbstoff (m): Natürlicher oder synthetischer Stoff, der dem Beschichtungsstoff, in welchem er gelöst ist, die gewünschte Farbe gibt. ANMERKUNG: Siehe auch 1.37 Pigment.
1.19	emulsion paint; latex paint: A coating material in which the medium is a dispersion of an organic binder in water.	peinture émulsion (f); peinture au latex (f): Produit de peinture dans laquelle le liant organique est dispersé dans l'eau.	Dispersionsfarbe (f); Kunststoffdispersionsfarbe (f): Beschichtungsstoff, in dem das organische Bindemittel in Wasser dispergiert ist.
1.20	extender: A material in granular or powder form, practically insoluble in the application medium and used as a constituent of paints to modify or influence certain physical properties. NOTE: The use of the expression "Extender" instead of "Füllstoff" should be avoided in German.	matière de charge (f): Produit en grain ou en poudre, pratiquement insoluble dans le milieu de suspension et utilisé comme constituant de la peinture pour modifier certaines propriétés physiques. NOTE: Il convient d'éviter l'emploi en allemand du terme "Extender" au lieu de "Füllstoff".	Füllstoff (m): Substanz in körniger oder in Pulverform, die im Anwendungsmedium praktisch unlöslich ist und in Beschichtungsstoffen verwendet wird, um bestimmte physikalische Eigenschaften zu erreichen oder zu beeinflussen. ANMERKUNG: Der Ausdruck "Extender" anstelle von "Füllstoff" sollte im Deutschen vermieden werden.
1.21	filler: A preparation of pastelike consistency, which is applied to eliminate minor surface defects and/or to produce a smooth, even surface prior to painting. NOTE: See also 1.47 stopper. The term filler is also used synonymously with extender.	enduit (m): Produit de consistance pâteuse qui est appliqué pour éliminer certains défauts de surface du subjectile avant l'application de peinture. NOTE: Voir aussi 1.47 mastic.	Ziehspachtel (m): Beschichtungsstoff mit pastenartiger Konsistenz, der aufgebracht wird, um geringfügige Oberflächenfehler vor dem Beschichten auszugleichen und/oder eine gleichmäßige Oberfläche herzustellen. ANMERKUNG: Siehe auch 1.47 Füllspachtel.
1.22	film: A continuous layer resulting from the application of one or more coats to a substrate.	feuil (m): Revêtement continu résultant de l'application d'une ou plusieurs couches sur le subjectile.	Film (m): Zusammenhängende Beschichtung, die durch Auftrag einer oder mehrerer Schicht(en) auf einem Untergrund entsteht.
1.23	fineness of grind: Term related to the size of the largest particles in a mill base or in a coating material, and which is usually measured by means of a suitable gauge.	finesse de broyage (f): Terme correspondant à la taille des plus grosses particules dans le milieu de suspension ou dans le produit de peinture et qui est normalement mesurée au moyen d'une jauge appropriée.	Mahlfeinheit (f); Körnigkeit (f): Fachausdruck, der sich auf die größten Feststoffteilchen in einer Mahlpaste oder in einem Beschichtungsstoff bezieht. Die Messung erfolgt mit einem geeigneten Prüfgerät.
1.24	finishing coat; top coat: The final coat of a coating system.	couche de finition (f): Dernière couche d'un système de peinture.	Schlußbeschichtung (f); Deckbeschichtung (f): Letzte Schicht eines Beschichtungssystems.

1.25	flash-off time: The time necessary between the application of successive coats wet-on-wet or the time for the evaporation of most of the volatile matter before stoving or curing by radiation.	temps de préséchage (m): Temps nécessaire entre l'application de couches successives déposées humide sur humide, ou temps nécessaire à l'évaporation de la plus grande partie des matières volatiles avant séchage à l'étuve ou par rayonnement.	Ablüßzeit (f); Abdunstzeit (f): Zeit, die zwischen dem Auftragen aufeinanderfolgender Beschichtungen (naß in naß) oder zwischen Auftrag und darauf folgendem Einbrennen oder Strahlungshärten zum Verdunsten des Großteils der flüchtigen Anteile erforderlich ist.
1.26	flexibility: The ability of a dried film to follow without damage the deformations of the substrate to which it is applied. NOTE: The use of the term "elasticity" to describe the flexibility of a film is incorrect.	souplesse (f): Aptitude d'un feuil sec à suivre sans dommage les déformations du subjectile sur lequel il a été appliqué. NOTE: L'utilisation du terme "élasticité" pour décrire la souplesse du feuil est incorrecte.	Dehnbarkeit (f): Eigenschaft einer trockenen Beschichtung , Formveränderungen des Untergrundes , auf den sie aufgetragen wurde, ohne Beschädigung zu folgen. ANMERKUNG: Die Verwendung des Fachausdrucks "Elastizität" zur Beschreibung der Dehnbarkeit von Beschichtungen ist falsch.
1.27	force drying: A process in which the drying of a coating material is accelerated by exposing it to a temperature higher than ambient, but below that normally used for stoving materials.	séchage forcé (m): Procédé de séchage du feuil d'un produit de peinture qui permet l'accélération du temps de séchage , par exposition à une température supérieure à la température ambiante mais inférieure à celle normalement utilisée pour le séchage au four .	forcierte Trocknung (f): Verfahren, bei dem die Trocknung eines Beschichtungsstoffes bei Temperaturen erfolgt, die höher sind als die der Umgebung, jedoch unterhalb von Einbrenntemperaturen liegen.
1.28	gloss: The optical property of a surface, characterized by its ability to reflect light specularly.	brillant (m): Propriété optique d'une surface, caractérisée par sa faculté de réfléchir la lumière.	Glanz (m): Optische Eigenschaft einer Oberfläche, die durch das Vermögen, Licht gerichtet zu reflektieren, gekennzeichnet ist.
1.29	hardness: The ability of a dried film to resist indentation or penetration by a solid object.	dureté (f): Aptitude d'un feuil sec à résister à l'indentation ou à la pénétration par un objet solide.	Härte (f): Eigenschaft einer getrockneten Beschichtung , dem Eindringen oder Durchdringen eines festen Körpers zu widerstehen.
1.30	hiding power: The ability of a coating material to obliterate the colour or the colour differences of a substrate .	pouvoir masquant (m): Aptitude d'un produit de peinture à masquer par opacité la couleur ou les contrastes de couleur d'un subjectile .	Deckvermögen (n): Vermögen eines Beschichtungsstoffes , die Farbe oder Farbunterschiede eines Untergrundes zu verdecken.
1.31	intermediate coat: See 1.53 undercoat .	couche intermédiaire: Voir 1.53.	Zwischenbeschichtung: Siehe 1.53
1.32	latex paint: See 1.19 emulsion paint .	peinture au latex (f): Voir 1.19 peinture émulsion .	Latexfarbe (f): Siehe 1.19 Dispersionsfarbe .

1.33	medium; vehicle: The sum total of the constituents of the liquid phase of a coating material. NOTE: This definition does not apply to powder coating materials. There is no equivalent German term for "medium; vehicle".	milieu de suspension (m): Ensemble des constituants de la phase liquide d'un produit de peinture. NOTE: Cette définition n'est pas valable pour les peintures en poudre. Il n'y a pas de terme allemand équivalent pour "milieu de suspension".	: Gesamtheit der Bestandteile der flüssigen Phase eines Beschichtungsstoffes. ANMERKUNG: Diese Definition bezieht sich nicht auf Pulverlacke. Einen äquivalenten deutschen Fachausdruck zu "medium/vehicle" gibt es nicht.
1.34	multi-pack product: A coating material that is supplied in two or more separate components which have to be mixed before use in the proportions laid down by the manufacturer.	produit de peinture pluricomposant (m): Ensemble de produits de peinture livrés en deux ou plusieurs emballages et mélangés avant utilisation dans des proportions définies par le fabricant.	Mehrkomponenten-Beschichtungsstoff (m): Beschichtungsstoff, der in zwei oder mehr getrennten Komponenten geliefert wird, die zur Verarbeitung in dem vom Hersteller vorgegebenen Verhältnis gemischt werden müssen.
1.35	non-volatile matter: The residue obtained after evaporation under specified conditions of test.	matière non volatile (f): Résidu obtenu par évaporation dans des conditions d'essai définies.	nichtflüchtiger Anteil (m): Rückstand, der nach Verdunsten unter festgelegten Prüfbedingungen verbleibt.
1.36	paint: A pigmented coating material, in liquid or in paste or powder form, which when applied to a substrate, forms an opaque film having protective, decorative or specific technical properties. NOTE: The German terms "Lack" and "Anstrichstoff" are used for pigmented and unpigmented coating materials. An unpigmented "Lack" should be designated "Klarlack".	peinture (f): Produit de peinture avec pigments liquide, en pâte ou en poudre qui, appliqué sur un support, forme un feuil opaque doué de qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières. NOTE: Les termes allemands "Lack" et "Anstrichstoff" sont utilisés pour des produits de peinture avec ou sans pigments. Il convient d'appeler "Klarlack" un "Lack" non pigmenté.	Lack (m); Anstrichstoff (m): Flüssiger oder pastenförmiger oder pulverförmiger pigmentierter Beschichtungsstoff, der, auf einen Untergrund aufgebracht, eine deckende Beschichtung mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften ergibt. ANMERKUNG: Die Fachausdrücke "Lack" und "Anstrichstoff" werden für pigmentierte und nichtpigmentierte Beschichtungsstoffe verwendet. Ein nichtpigmentierter Lack sollte als "Klarlack" bezeichnet werden.

1.37	pigment: A substance, generally in the form of fine particles, which is practically insoluble in media and which is used because of its optical, protective or decorative properties. NOTE: In particular cases in, for example, corrosion-inhibiting pigments, a certain degree of water solubility is necessary.	pigment (m): Substance généralement sous forme de fines particules, pratiquement insoluble dans les milieux de suspension, utilisée en raison de certaines de ses propriétés optiques, protectrices ou décoratives. NOTE: Dans certains cas, par exemple pour quelques pigments anticorrosion, un certain degré de solubilité est nécessaire.	Pigment (n): Substanz, die im allgemeinen aus feinen Teilchen besteht und im Anwendungsmedium praktisch unlöslich ist. Sie wird aufgrund ihrer optischen, schützenden oder dekorativen Eigenschaften verwendet. ANMERKUNG: In speziellen Fällen, z. B. bei Korrosionsschutzpigmenten, ist eine gewisse Wasserlöslichkeit notwendig.
1.38	pigment volume concentration (P.V.C.): The ratio, expressed as a percentage, of the total volume of the pigments and/or extenders and/or other non-film-forming solid particles in a product to the total volume of the non-volatile matter.	concentration pigmentaire volumique (C.P.V.) (f): Rapport du volume des matières pulvérulentes (pigments, matières de charge, etc.) contenues dans un produit à celui des matières non volatiles, elle est exprimée en pourcentage.	Pigmentvolumenkonzentration (PVK) (f): Verhältnis des Gesamtvolumens von Pigmenten und/oder Füllstoffen und/oder anderen nichtfilmbildenden festen Teilchen in einem Produkt zum Gesamtvolumen der nichtflüchtigen Anteile, ausgedrückt in Prozent.
1.39	plasticizer: A substance added to a coating material to make the dry film more flexible.	plastifiant (m): Substance ajoutée à un produit de peinture destiné à conférer des qualités de souplesse au feuil sec.	Weichmacher (m): Substanz, die einem Beschichtungsstoff zugesetzt wird, um die Dehnbarkeit der Beschichtung zu erhöhen.
1.40	pot life: The maximum time during which a coating material supplied as separate components should be used after they have been mixed together.	délai maximal d'utilisation après mélange (m): Délai maximal pendant lequel doit être utilisé un produit de peinture livré en composants séparés, après mélange de ceux-ci.	Topfzeit (f): Maximale Zeitdauer, innerhalb der ein in mehreren Komponenten gelieferter Beschichtungsstoff nach dem Mischen verarbeitet werden sollte.
1.41	powder coating material; coating powder: A solvent-free coating material in powder form which, after fusing and possible curing, gives a continuous film.	peinture en poudre (f): Produit de peinture sans solvant se présentant sous forme pulvérulente qui, après fusion et cuisson possible, donne un feuil continu.	Pulverlack (m): Pulverförmiger, lösemittelfreier Beschichtungsstoff, der nach dem Schmelzen und gegebenenfalls Einbrennen eine Beschichtung ergibt.
1.42	practical spreading rate: The spreading rate which, in practice, is obtained on the particular substrate being coated.	rendement pratique d'application (m): Rendement d'application qui est obtenu sur un subjectile déterminé lorsqu'il est peint.	praktische Ergiebigkeit (f): Ergiebigkeit, die beim Beschichten eines individuellen Werkstückes in der Praxis erhalten wird.
1.43	priming coat: The first coat of a coating system applied to a substrate.	couche primaire (f): Première couche d'un système de peinture appliquée sur un subjectile.	Grundbeschichtung (f); Grundierung (f): Erste Schicht eines Beschichtungssystems, die direkt auf den Untergrund aufgetragen wird.

1.44	sheen: Gloss which is observed on an apparently matt surface at glancing angles of incidence. NOTE: There is no equivalent German term for "sheen".	lustre (m): Brillant qui est observé sur une surface d'apparence mate sous un grand angle d'incidence. NOTE: Il n'y a pas de terme allemand équivalent pour "lustre".	: Glanzeindruck, der an matten Oberflächen bei großen Reflexionswinkeln entsteht. ANMERKUNG: Einen äquivalenten deutschen Fachausdruck zu "sheen" gibt es nicht.
1.45	solvent: A single liquid or blends of liquids, volatile under specified drying conditions, and in which the binder is completely soluble.	solvant (m): Liquide, simple ou mixte, volatil dans des conditions normales définies de séchage, ayant la propriété de dissoudre totalement le liant considéré.	Lösemittel (n): Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die unter den festgelegten Trocknungsbedingungen flüchtig ist und in der das Bindemittel vollständig löslich ist.
1.46	spreading rate: The surface area which can be covered by a given quantity of coating material to give a dried film of requisite thickness (e.g. m²/l or m²/kg). NOTE: See also 1.42 practical spreading rate and 1.50 theoretical spreading rate.	rendement superficiel spécifique (m): Surface qui peut être recouverte par une quantité donnée de produit de peinture pour obtenir un feuil sec d'une épaisseur donnée. Il est exprimé en mètres carrés par litre ou mètres carrés par kilogramme. NOTE: Voir aussi 1.42 rendement pratique d'application et 1.50 rendement d'application théorique.	Ergiebigkeit (f): Fläche, die mit einer gegebenen Menge eines Beschichtungsstoffes mit einer Beschichtung in der geforderten Trockenschichtdicke versehen werden kann (z. B. m²/l oder m²/kg). ANMERKUNG: Siehe auch 1.42 praktische Ergiebigkeit und 1.50 theoretische Ergiebigkeit.
1.47	stopper: A stiff paste used for filling holes, cracks and similar surface defects.	mastic (m): Pâte consistante utilisée pour boucher les trous, les fissures et défauts similaires de surface.	Füllspachtel (m): Pastöse Zubereitung zum Füllen von Löchern, Rissen und ähnlichen Oberflächenfehlern.
1.48	stoving; (US: baking): The hardening process by which the crosslinking (increase in molecular size) of a binder results from the application of heat at a predetermined minimum temperature. NOTE: For stoving generally a temperature range and a time period are prescribed whereby the temperature limits are specific for the material.	séchage au four (m): Procédé de durcissement par lequel la réticulation d'un liant (accroissement de la taille moléculaire) résulte d'un apport de chaleur à une température minimale prédéterminée. NOTE: Pour le séchage au four, une plage de température et une durée sont en général spécifiques du produit de peinture.	Einbrennen (n): Härtungsvorgang, bei dem die Vernetzung des Bindemittels (Molekülvergrößerung) durch Wärmeeinwirkung bei einer vorgegebenen Mindesttemperatur erfolgt. ANMERKUNG: Beim Einbrennen wird im allgemeinen ein Temperaturbereich und eine Zeitdauer vorgegeben, wobei die Temperaturgrenzen stoffspezifisch sind.
1.49	substrate: The surface to which the coating material is applied or is to be applied.	subjectile (m): Surface sur laquelle est appliquée ou doit être appliquée une couche de produit de peinture.	Untergrund (m); Substrat (n): Oberfläche, auf die ein Beschichtungsstoff aufgebracht werden soll oder aufgebracht wurde.
1.50	theoretical spreading rate: A spreading rate calculated solely from the volume of non-volatile matter.	rendement d'application théorique (m): Un rendement superficiel spécifique déterminé uniquement à partir des matières non volatiles en volume.	theoretische Ergiebigkeit (f): Eine allein aus dem Volumen der nichtflüchtigen Anteile berechnete Ergiebigkeit.

1.51	thinner: A single liquid or blend of liquids, volatile under specified drying conditions, added to a coating material to influence properties, primarily the viscosity. NOTE: Depending on the meaning, the French term "diluant" corresponds to two terms in English, "diluent" and "thinner". See also 1.15 diluent and 1.45 solvent.	Voir 1.15 diluant. NOTE: Le terme français "diluant" est l'équivalent des deux termes anglais "diluent" et "thinner". Voir aussi 1.15 diluant et 1.45 solvant.	Verdünnungsmittel (n): Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die unter den festgelegten Trocknungsbedingungen flüchtig ist und einem Beschichtungsstoff zugegeben wird, um Eigenschaften, vor allem die Viskosität, zu beeinflussen. ANMERKUNG: Je nach Bedeutung entspricht der französische Fachausdruck "diluant" zwei Begriffen in Englisch, "diluent" und "thinner". Siehe auch 1.15 Verschnittmittel für Lösemittel und 1.45 Lösemittel.
1.52	top coat: See 1.24 finishing coat .	couche de finition (f): Voir 1.24.	Schlußbeschichtung (f); Deckbeschichtung (f): Siehe 1.24.
1.53	undercoat; intermediate coat: Any coat between the priming coat and the finishing coat .	couche intermédiaire (f): Couche située entre la couche primaire et la couche de finition .	Zwischenbeschichtung (f): Jede Schicht zwischen Grund- und Schlußbeschichtung .
1.54	varnish: See 1.7 clear coating material .	Voir 1.7 vernis .	Siehe 1.7 Klarlack .
1.55	vehicle: See 1.33 medium .	Voir 1.33 milieu de suspension .	Siehe 1.33.
1.56	volatile organic compound (VOC): Fundamentally, any organic liquid and/or solid that evaporates spontaneously at the prevailing temperature and pressure of the atmosphere with which it is in contact. As to current usage of the term VOC in the field of coating materials see 1.57 volatile organic compound content (VOC content/VOCC).	composé organique volatil (COV) (m): Fondamentalement, tout produit organique liquide et/ou solide qui s'évapore spontanément aux conditions normales de température et de pression de l'atmosphère avec laquelle il est en contact. Dans le domaine des produits de peinture, le terme COV est utilisé comme usage courant du terme 1.57 contenu en composé organique volatil (CCOV).	flüchtige organische Verbindung (VOC) (f): Generell jede organische Flüssigkeit und/oder jeder organische Feststoff, die (der) bei den herrschenden Umgebungsbedingungen (Temperatur und Druck) von selbst verdunstet. Bezüglich der derzeitigen Anwendung des Ausdruckes VOC auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe siehe unter 1.57 Gehalt an flüchtigen organischen Verbindungen (VOC-Gehalt, VOCC).

1.57	volatile organic compound content (VOC content, VOCC): Mass of the volatile organic compounds present in a coating material, as determined under specified conditions. NOTE 1: The properties and the amount of compounds to be taken into account will depend on the sphere of application of the coating material. For each sphere of application, the limiting values and the methods of determination or calculation are stipulated by regulations or by agreements. NOTE 2: Under certain US governmental legislations the term VOC is restricted solely to those compounds that are photochemically active in the atmosphere. See ASTM D 3960 (available from national standards institutes).	contenu en composé organique volatil (CCOV) (m): Masse de composé organique volatil présente dans un produit de peinture et déterminée selon des conditions définies. NOTE 1: Les propriétés et les teneurs en composés à prendre en compte dépendent du domaine d'application du produit de peinture. Pour chaque domaine d'application, les valeurs limites et les méthodes de détermination ou de calcul sont stipulées par des règlements ou des agréments. NOTE 2: Dans certaines réglementations US, le terme COV est uniquement utilisé pour les composés qui ont une activité photochimique vis-à-vis de l'atmosphère. Voir ASTM D 3960 (disponible auprès des instituts nationaux de normalisation).	Gehalt an flüchtigen organischen Verbindungen (VOC-Gehalt, VOCC) (m): Masse flüchtiger organischer Verbindungen in einem Beschichtungsstoff, die unter festgelegten Bedingungen bestimmt wurde. ANMERKUNG 1: Die Eigenschaften und die Menge der Verbindungen, die zu berücksichtigen sind, hängen vom Anwendungsbereich des Beschichtungsstoffes ab. Hierfür sind die Grenzwerte und Bestimmungs- oder Berechnungsverfahren durch Verordnungen oder Vereinbarungen festgelegt. ANMERKUNG 2: In bestimmten staatlichen Verordnungen in den USA bezieht sich der Ausdruck VOC lediglich auf Verbindungen, die in der Atmosphäre photochemisch aktiv sind. Siehe ASTM D 3960 (erhältlich durch nationale Normungsinstitute).
1.58	washability: The ease with which dust, soiling and surface stains can be removed by washing from a dry film of a coating material without detriment to its specific properties.	lavabilité (f): Aptitude d'un feuil sec de produit de peinture à être débarrassé par lavage des poussières, souillures et tâches superficielles sans altération de ses qualités spécifiques.	Waschbeständigkeit (f); Waschbarkeit (f): Maß dafür, wie leicht eine Verschmutzung oder Verunreinigung einer beschichteten Oberfläche ohne deren Schädigung durch Waschen entfernt werden kann.

English alphabetical index

A	
accelerator	1.1
additive	1.2
adhesive strength	1.3
application rate	1.4
B	
baking	1.5, 1.48
binder	1.6
C	
clear coating material	1.7
coat	1.8
coating material	1.9
coating powder	1.41
coating process	1.10
coating system	1.11
colour	1.12
compatibility	1.13
C.P.V.C.	1.14
critical pigment volume concentration	1.14
D	
diluent	1.15
drier	1.16
drying	1.17
dyestuff	1.18
E	
emulsion paint	1.19
extender	1.20
F	
filler	1.21
film	1.22
fineness of grind	1.23
finishing coat	1.24
flash-off time	1.25
flexibility	1.26
force drying	1.27
G	
gloss	1.28
H	
hardness	1.29
hiding power	1.30

	I	
intermediate coat		1.31, 1.53
	L	
latex paint		1.19, 1.32
	M	
medium		1.33
multi-pack product		1.34
	N	
non-volatile matter		1.35
	P	
paint		1.36
pigment		1.37
pigment volume concentration		1.38
plasticizer		1.39
pot life		1.40
powder coating material		1.41
practical spreading rate		1.42
priming coat		1.43
P.V.C.		1.38
	S	
sheen		1.44
solvent		1.45
spreading rate		1.46
stopper		1.47
stoving		1.48
substrate		1.49
	T	
theoretical spreading rate		1.50
thinner		1.51
top coat		1.24, 1.52
	U	
undercoat		1.53
	V	
varnish		1.7, 1.54
vehicle		1.33, 1.55
VOC		1.56
VOCC		1.57
VOC content		1.57
volatile organic compound		1.56
volatile organic compound content		1.57
	W	
washability		1.58

Index alphabétique français

A	
accélérateur	1.1
additif	1.2
adhérence	1.3
adjuvant	1.2
B	
brillant	1.28
C	
CCOV	1.57
colorant	1.18
compatibilité	1.13
concentration pigmentaire volumique	1.38
concentration pigmentaire volumique critique	1.14
consommation spécifique	1.4
contenu en composé organique volatil	1.57
composé organique volatil	1.56
couche	1.8
couche de finition	1.24, 1.52
couche intermédiaire	1.31, 1.53
couche primaire	1.43
couleur	1.12
COV	1.56
CPV	1.38
C.P.V.C.	1.14
cuisson	1.5
D	
délai maximal d'utilisation après mélange	1.40
diluant	1.15
dureté	1.29
E	
enduit	1.21
F	
feuil	1.22
finesse de broyage	1.23
L	
lavabilité	1.58
liant	1.6
lustre	1.44
M	
mastic	1.47
matière de charge	1.20
matière non volatile	1.35
milieu de suspension	1.33, 1.55

P	
peinture	1.36
peinture au latex	1.19, 1.32
peinture émulsion	1.19
peinture en poudre	1.41
pigment	1.37
plastifiant	1.39
pouvoir masquant	1.30
procédé d'application	1.10
produit de peinture	1.9
produit de peinture pluricomposant	1.34
R	
rendement d'application théorique	1.50
rendement pratique d'application	1.42
rendement superficiel spécifique	1.46
S	
séchage	1.17
séchage au four	1.48
séchage forcé	1.27
siccatif	1.16
solvant	1.45
souplesse	1.26
subjectile	1.49
système de peinture	1.11
T	
temps de préséchage	1.25
V	
vernis	1.7

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4618-1:1998